



# *Un nombre para ti*

*Índice de nombres propios*

UN NOMBRE TA TU

ENDIZE DE NOMBRES PROPIOS

Un nom per a tu

Índex de noms propis







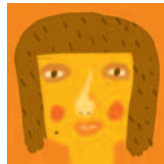
## *Un nombre para ti*

*Índice de nombres propios*



## UN NOMBRE TA TU

ENDIZE DE NOMBRES PROPIOS



## Un nom per a tu

Índex de noms propis

**Edita:** Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón, Dirección General de Política Lingüística  
**Reimpresión:** Enero de 2018

**Coordinación y documentación de la 1ª edición:** Mª del Carme Alcover i Pinós

**Ilustraciones:** ©Daniel Sesé

**Diseño y producción gráfica:** SGI-Terès&Antolín, 978 83 10 41. Alcañiz-Torredarques

**Imprime:** Talleres Editoriales Cometa, S.A.

**Depósito legal:** Z-78-2018.

# Introducción

## *Tu nombre*

El nombre es uno de los elementos que más identifican a una persona con su comunidad. La elección del nombre es un acto que no realiza la persona directamente interesada, sino que, cuando nace, otros deciden por ella. La decisión está sujeta a muchas circunstancias e influencias: la moda del momento, la interferencia de lenguas dominantes, ciertas modas culturales, gustos personales, incluso, ciertas tendencias cinematográficas. Es por ello por lo que tenemos nombres como José, Nancy, John, Alexander, Míriam...

El hecho de que los aragoneses hayan abandonado durante años el uso de nombres de persona del ámbito lingüístico del aragonés y del catalán, se ha convertido en un hábito o costumbre social difícil de modificar. Actualmente la tendencia ha ido cambiando a favor de nombres propios aragoneses. Los nombres más frecuentes en aragonés de los nacidos en Aragón son los femeninos Izarbe, Jara y Malena y los masculinos Lorién, Francho y Lizer según estudios de Instituto Aragonés de Estadística. Igualmente ocurre con antropónimos en catalán como Albert, Jaume y Josep, en masculino y Àngels, Dolors y Roser en femenino que van poblando la onomástica aragonesa.

Tu nombre será el signo, el distintivo, con el que te identificarán a lo largo de tu vida. Incluso puedes llegar a ser generalmente conocido (Francisco/Francho de Goya, Jesús Moncada, Antón García Abril...) y el nombre que hayan elegido para ti será tu identificador. Todos a lo largo de tu vida, te conocerán por, Chorche, Jorge, George, Iván, Roser, William, Colette o Iguazel. Tu nombre justamente con el refuerzo de los apellidos servirá para distinguirte de los otros. Y al mismo tiempo por el género nos indicará si eres hombre o mujer y también la lengua de donde proviene, aragonés, francés, inglés o ruso.

## *¿Qué nombre?*

A la hora de decidirnos por un nombre, la gama es amplia. Tenemos el referente del nombre de otras personas, del santoral, de particularidades geográficas e históricas, nombres que provienen de otras lenguas, pero también tenemos los relativos a nuestra propia lengua y cultura. Afortunadamente hoy no hay más impedimentos a la hora de poner un nombre, que aquellos que no respetan la dignidad de la persona.

## *Nombres propios aragoneses*

Cuando elegimos un nombre de persona aragonés para nuestro hijo o hija, estamos arraigando ese nombre a nuestra historia y a la de sus antepasados, con una personalidad propia.

Poner el nombre de nuestros hijos en las lenguas propias de nuestro territorio es un signo de estima de nuestra cultura y una posibilidad que nuestros padres no tuvieron. Cada día son más los aragoneses y aragonesas que ponen a sus hijos nombres en las lenguas autóctonas, aragonés, castellano y catalán y son muchos los adultos que han decidido adoptar las grafías de estas lenguas mediante solicitud del cambio en el registro civil correspondiente.

Con la pretensión de que conozcáis un repertorio básico, no exhaustivo, de nombres, os presentamos una lista de los más comunes y habituales en nuestras tierras.

El orden onomástico es alfabético, aragonés, castellano y catalán; en el centro, la lengua referencial castellana, en la que cada entrada va seguida de la abreviatura indicadora de la lengua o elemento de procedencia; el significado literal o aproximado va entre comas. Los nombres que aparecen con un asterisco, mayoritariamente vírgenes, van acompañados del nombre de la ermita o santuario donde se veneran y del lugar donde se encuentran.

No hemos incluido en el listado los nombres que se escriben de manera idéntica en los tres idiomas, ya que la función de esta publicación es dar a conocer los antropónimos en aragonés y catalán, lenguas propias de Aragón.

## *Abreviaturas y tipografías*

**ár.** árabe; **bibl.** bíblico; **crist.** cristianismo; **eusk.** euskera; **ger.** germánico; **gr.** griego; **hebr.** hebreo; **it.** italiano; **l.** latín; **mit.** mitológico.

Se han utilizado tipografías diferentes para cada lengua con el fin de identificarlas más fácilmente.

Seguro que con este índice onomástico realizaréis una buena elección.

NOMBRES D'OMBRE • *Nombres de Varón* • Noms d'home





## ARAGONÉS

*Castellano • Origen, significado*

## Català

ABELARDO	<b>Abelardo.</b> Abel+hard (ger. “fuerte”).	Abelard
ACHER	<i>Pico de la Val d’Echo.</i>	
ADÁN	<b>Adán.</b> hebr. “Sacado del barro” o simplemente “el hombre”.	Adam
ADOLFO	<b>Adolfo.</b> ger. “Lobo (guerrero) ilustre”.	Adolf
ADRIÁN	<b>Adrián/Adriano.</b> l. “Nacido en Adria”.	Adrià
AGOSTÍN	<b>Agustín.</b> l. Relativo a Augusto (v. Augusto).	Agustí
ALBERTO	<b>Alberto.</b> ger. “Brillante para la nobleza”.	Albert
ALEXO	<b>Alejo.</b> gr. “Defensor”.	Aleix
ALEXANDRO	<b>Alejandro.</b> gr. “Que rechaza al hombre (el enemigo)”.	Alexandre
ALIFONSO	<b>Alfonso.</b> ger. “Totalmente preparado para el combate”.	Alfons
ALFREDO	<b>Alfredo.</b> ger. “Gobernante pacífico” o “consejo de los elfos” o “noble protector”.	Alfred
ALBARO	<b>Álvaro.</b> Quizás del ger. Alberich “rey de los elfos”.	Àlvar
AMADEU	<b>Amadeo.</b> l. “El que quiere a Dios”.	Amadeu
AMANDO	<b>Amando.</b> l. “Que ha de ser amado”.	Amand
AMANZIO	<b>Amancio.</b> l. “Amante”.	Amanci
AMBROSIO	<b>Ambrosio.</b> gr. “Inmortal”, “de naturaleza divina”.	Ambròs
ANDRÉS	<b>Andrés.</b> gr. “Viril”.	Andreu
ÁNHEL	<b>Ángel.</b> gr. “Mensajero”.	Àngel
ANSELMO	<b>Anselmo.</b> ger. “El que es protegido por Dios”.	Anselm
ANTÓN	<b>Antonio.</b> Del gentilicio romano Antonius, “que planta cara al adversario”.	Antoni
ARCADIO	<b>Arcadio.</b> gr. Relativo a la Arcadia.	Arcadi
ARNAU	<b>Arnaldo.</b> ger. “Águila gobernante”.	Arnau
ARRIEL	<i>Cumbre de la Val de Tena.</i>	
ARTAL		
ARTURO	<b>Arturo.</b> Céltico “Oso noble”.	Artur
AUGUSTO	<b>Augusto.</b> l. “Consagrado por los augurios” o “llamado a prosperar”.	August
AURELIO	<b>Aurelio.</b> l. “Brillante”, “de oro”.	Aureli
AUSIÁS	<b>Ausiás.</b> Quizás de los bíblicos Oseas o Eleazar, a través del provenzal Alzeas.	Ausiàs
ABELÍN	<b>Avelino.</b> l. Relativo a la avellana.	Avel·lí
MABIL	<b>Babil.</b> De origen semítico latinizado.	Babilàs

## ARAGONÉS

## Castellano • Origen, significado

## Català

BATISTA	<b>Bautista.</b> gr. “El que bautiza”.	Baptista
BARTOLOMÉ / BERTOLOMEU	<b>Bartolomé.</b> hebr. “Hijo de Ptolomeo”, o “viejo, lleno de surcos”.	Bartomeu
BASILIO	<b>Basilio.</b> gr. “Rey”.	Basili
BELIÁN	<i>Despoblado en Sobrarbe (San Belián).</i>	
BENITO	<b>Benito.</b> l. “Bien dicho”, “bendito”.	Benet
BENCHAMÍN	<b>Benjamín.</b> hebr. “Hijo del poder” (crist. “el último nacido”).	Benjamí
BENVENIU / BIENVENITO	<b>Bienvenido.</b> l. “Expresivo de buen augurio para un recién nacido”.	Benvingut
BERNABÉ	<b>Bernabé.</b> hebr. “Hijo de consolación” o “hijo de la profecía”, “profeta”.	Bernabeu
BERNARDO / BERNAT	<b>Bernardo.</b> ger. “oso (guerrero) fuerte”.	Bernat
BELTRÁN / BERTRÁN	<b>Beltrán.</b> ger. “Cuervo ilustre” (el cuervo, compañero de Odín, simboliza la inteligencia y la memoria).	Bertran
BISORIO	<i>Saint Missolin. Venerado en San Vízén de A Buerda.</i>	
BLAS	<b>Blas.</b> l. “Tartamudo, botijón”.	Blai
BORCHA	<b>Borja.</b> Del apellido Borja “cabaña”.	Borja
BRUN	<b>Bruno.</b> Nórdico, “Brillante, rojizo, fuego”.	Bru
CALISTRO	<b>Calixto.</b> gr. “Muy bello”.	Calixt
CAMILO	<b>Camilo.</b> Origen etrusco, “ministro”.	Camil
CARLOS	<b>Carlos.</b> ger. “Hombre viril”.	Carles
ZIPRIÁN / ZEBRIÁN	<b>Cipriano.</b> l. Relativo a Chipre.	Cebrià
ZILIO	<b>Cecilio.</b> l. Quizás del dios Caeculus, “ciego”.	Cecili
ZÉSAR	<b>César.</b> l. “Cabelludo”.	Cèsar
QUÍLEZ	<b>Ciriaco.</b> gr. “Señorial, perteneciente al Señor”.	Quirze
CLIMÉN / CLIMIÉN	<b>Clemente.</b> gr. “Famoso”, “misericordioso”.	Climent
COSTANTÍN	<b>Constantino.</b> l. Derivado de Constante.	Constantí
CRISTÓBAL / CRISTUÁBAL	<b>Cristóbal.</b> gr. “Portador de Cristo”.	Cristòfol
DALMAZIO	<b>Dalmacio.</b> De la Dalmacia.	Dalmau
DAMASO	<b>Dámaso.</b> gr. “Domador”.	Damas
DAMIÁN	<b>Damián.</b> Procedente de la diosa Damai.	Damià
DAVÍ	<b>David.</b> bibl. “Estimado”.	David
DIAGO	<b>Diego.</b> gr. Mismo significado que Jacobo (“que marcha a la sombra de Dios”).	Dídac
DONISIO	<b>Dionisio.</b> gr. Consagrado a Dionisos, divinidad del vino.	Dionís
DOMINGO	<b>Domingo.</b> l. Relativo al Señor.	Domènec
EBARDO	<b>Eduardo.</b> ger. “Guardián glorioso”.	Eduard
MILIO	<b>Emilio.</b> gr. “Amable”.	Emili



## ARAGONÉS

## Castellano • Origen, significado

## Català

ENRIQUE	<b>Enrique.</b> ger. “Casa poderosa”.	Enric
ERNESTO	<b>Ernesto.</b> ger. “Águila” o quizás “fuerte, tenaz”.	Ernest
ISTEBAN	<b>Esteban.</b> gr. “Coronado de laurel”.	Esteve
UCHENIO	<b>Eugenio.</b> gr. “De noble linaje, bien nacido”.	Eugeni
FABIÁN	<b>Fabián.</b> l. Relativo a la familia Fabia, “que cultiva las habas”.	Fabià
FELIPE	<b>Felipe.</b> gr. “Amigo de los caballos”.	Felip
FELIS / FELIZES	<b>Félix.</b> crist. “Feliz o fértil”.	Feliu / Fèlix
FERRÁN	<b>Fernando.</b> ger. “Inteligente y atrevido”.	Ferran
FRANCHO	<b>Francisco.</b> it. “Francés”.	Francesc
GRABIEL	<b>Gabriel.</b> hebr. “Hombre de Dios”, o quizás “fuerza de Dios”.	Gabriel
GAYETANO	<b>Cayetano.</b> l. Relativo a Cayo.	Gaietà
GASPAR / GAZPAR	<b>Gaspar.</b> Tradicionalmente uno de los Magos de Oriente, quizás del persa Kansbar, “protector del tesoro”.	Gaspar
CHINÉS	<b>Ginés.</b> Quizás gr. “Protector de la familia”.	Genís
CHERARDO / GUIRAL	<b>Gerardo.</b> ger. “Lanza fuerte” (fuerte con la lanza) o “guardián valiente”.	Gerard / Guerau
CHERMÁN	<b>Germán.</b> l. “Hermano”.	Germà
GONZALO / GONZALVO	<b>Gonzalo.</b> Teutón latino, “Hombre dispuesto a la lucha, guerrero”.	Gonçal
GUERGORIO / REGORIO	<b>Gregorio.</b> gr. “Vigilante”.	Gregori
GUILLÉN	<b>Guillermo.</b> ger. “Yelmo voluntarioso” (protector decidido).	Guillem
GUSTAU	<b>Gustavo.</b> Nórdico, de origen y significado poco claros, “¿huésped?”, “¿cetro del rey?”, corrupción de Augusto (?).	Gustau
ÉTOR	<b>Héctor.</b> gr. “Persona formada” o “el que posee”.	Hèctor
ERMINIO	<b>Herminio.</b> ger. “Grande, fuerte”.	Hermini
ILARIO	<b>Hilario.</b> l. “Alegre”.	Hilari
PÓLIZ / POLITO	<b>Hipólito.</b> gr. “El que conduce a sus caballos y se lanza a la batalla”.	Hipòlit / Pol* (MATARRANYA) Isarn (RIBAGORÇA)
UGO	<b>Hugo.</b> ger. “inteligencia, sentido común”.	Hug
IBÓN	En aragonés “lago de alta montaña”.	
INAZIO	<b>Ignacio.</b> l. Relacionado con ignis, “fuego”.	Ignasi
ISIDRO	<b>Isidro.</b> Derivado de Isidoro.	Isidre
IXABRE	Cumbre de la Val de Chistau.	
CHAZINTO	<b>Jacinto.</b> mit. Nombre de la flor.	Jacint
CHAIME	<b>Jaime.</b> Variante de Jacobo (“que marcha a la sombra de Dios”).	Jaume
CHABIER	<b>Javier.</b> eusk. “casa nueva”.	Xavier

## ARAGONÉS

## Castellano • Origen, significado

## Català

CHEREMÍAS	<i>Jeremías.</i> “Portador de Dios”.	Jeremies
CHEROMO / CHERONIMO	<i>Jerónimo.</i> gr. “El del nombre sagrado”.	Jeroni
CHESÚS	<i>Jesús.</i> “Salvación de Yahvé”.	Jesús
CHUAN	<i>Juan.</i> hebr. “Dios es propicio”.	Joan
CHUAQUÍN	<i>Joaquín.</i> hebr. “Yahvé construirá, erigirá”.	Joaquim
CHURDÁN	<i>Jordán.</i> hebr. “El que baja”, “El que fluye lentamente”.	Jordà
CHORCHE / CHORCHI	<i>Jorge.</i> gr. “Que trabaja la tierra, labrador”.	Jordi
CHUSÉ	<i>José.</i> hebr. “Que Dios me renueva la familia”.	Josep
CHULIO	<i>Julio.</i> l. “(de fuertes) raíces”, “de cabello ondulado” o del latín arcaico Iovilius “consagrado a Júpiter”.	Juli
CHULIÁN	<i>Julián.</i> l. Relativo a Julio.	Julià
CHUSTO	<i>Justo.</i> l. “Recto, observador del derecho”.	Just
LIZER	<i>Licerio.</i> gr. “relativo a la luz”.	Liceri
LIÓN	<i>León.</i> l. “León”.	Lleó
LORIÉN	<i>Lorenzo.</i> l. “Coronado de laurel” o “nacido en Laurentium”.	Llorenç
LUCAS	<i>Lucas.</i> l. “Luminoso”.	Lluc
LOÍS	<i>Luis.</i> ger. “Combate glorioso” o “guerrero preclaro”.	Lluís
MANUEL	<i>Manuel.</i> hebr. “Dios está con nosotros”.	Manuel / Manel
MARCO	<i>Marcos.</i> l. “Martillo” o relativo al dios Marte.	Marc
MARZAL	<i>Marcial.</i> l. “Guerrero, nacido bajo el signo de Marte”.	Marçal
MARZELO	<i>Marcelo.</i> l. Diminutivo de Marzo.	Marcel
MARZELINO	<i>Marcelino.</i> l. Relativo a Marcelo.	Marcel·Í
MARIO	<i>Mario.</i> Masculino de Maria, y también romano, Marte.	Màrius
MARTÍN	<i>Martín.</i> l. Descendiente de Marte.	Martí
MASCÚN	Cañón de la Sierra de Guara.	
MATEU	<i>Mateo.</i> Variante de Matías.	Mateu
MATÍAS	<i>Matías.</i> hebr. “Dios da” o quizás “hombre de Dios” o “fiel a Dios”.	Maties / Macià
MEDARDO	<i>Medardo.</i> ger. “Audaz y valeroso”.	Medard (BENAVARRI) Mir (RIBAGORÇA)
MIGUEL	<i>Miguel.</i> hebr. “Dios es justo” o también “incomparable” o quizás “que es como Dios”.	Miquel
MODESTO	<i>Modesto.</i> l. “Moderado con mesura”.	Modest
NARZISO	<i>Narciso.</i> mit. Nombre de la planta.	Narcís
COLÁS / NICOLAU	<i>Nicolás.</i> gr. “Vencedor del pueblo, vencedor con el pueblo”.	Nicolau

## ARAGONÉS

## Castellano • Origen, significado

## Català

OTAVIO	<b>Octavio.</b> l. “Octavo, el nacido en octavo lugar”.	Octavi
OVIDIO	<b>Ovidio.</b> l. Relativo a la oveja.	Ovidi
PASCUAL	<b>Pascual.</b> gr. Relativo a la Pascua.	Pasqual
PABLO / PAULO	<b>Pablo.</b> gr. “Pequeño”.	Pau / Pol
PIETRO	<b>Pedro.</b> l. “Piedra, fuerte como la roca”.	Pere
PLAZIDO	<b>Plácido.</b> l. “Tranquilo”.	Plàcid
RAFEL	<b>Rafael.</b> hebr. “Dios ha sanado”.	Rafael / Rafel
REMIRO	<b>Ramiro.</b> ger. “Consejo ilustre”.	Ramir
RAMÓN / REMÓN	<b>Ramón, Raimundo.</b> ger. “Consejo protector”.	Ramon
RAÚL	<b>Raúl.</b> Contracción de Radulf y Rodulf, “consejo de lobo (astuto)”.	Raül
RICARDO	<b>Ricardo.</b> ger. “Fuerte y poderoso”.	Ricard
ROBERTO	<b>Roberto.</b> ger. “Glorioso y brillante” o “victoria brillante”.	Robert
ROQUE	<b>Roque.</b> l. “Roca”.	Roc
RODOLFO	<b>Rodolfo.</b> ger. “Lobo (guerrero) victorioso”.	Rodolf
RUCHER	<b>Rogelio.</b> ger. “Victorioso y despierto”.	Roger
ROMÁN	<b>Román.</b> l. “De Roma”.	Romà
SALVADOR / SALVATOR	<b>Salvador.</b> gr. Nombre que hace referencia a Cristo.	Salvador
SANCHO	<b>Sancho.</b> Variante de Santos (de Todos Santos).	Sanç
SATORNIL / SATORNINO	<b>Saturnino.</b> mit. Relativo al dios Saturno.	Sadurní
BASTIÁN	<b>Sebastián.</b> gr. “Venerado, agosto”.	Sebastià
SERAFÍN	<b>Serafín.</b> hebr. “Especie angélica”, “serpiente”.	Seraffí
SERCHIO	<b>Sergio.</b> l. “Guardián”.	Sergi
SIFREDO	<b>Sigfrido.</b> ger. “Pacificador victorioso”.	Sigfrid
SILVÁN	<b>Silvano.</b> l. “Que vive o viene de los bosques. Guardián de los bosques”.	Silvà
SIMEÓN	<b>Simeón.</b> hebr. “El que obedece, el que cumple el voto”.	Simeó
SIMÓN	<b>Simón.</b> Variante de Simeón.	Simó
TERENZIO	<b>Terencio.</b> l. Derivado de “tierno, fino, delicado”.	Terenci
VALANTÍN / VALANDÍN	<b>Valentín.</b> l. Derivado de Valentino “robusto”.	Valentí
VALERO (Zaragoza)	<b>Valero.</b> l. “Valiente, fuerte, eficaz, vigoroso”. Noble estirpe romana.	Valer
VALERIANO	<b>Valeriano.</b> l. De la familia de Valerio, “fuerte”.	Valerià
VIZÉN / VIZIÉN	<b>Vicente.</b> l. “Vencedor”.	Vicent / Vicenç
VÍTOR	<b>Víctor.</b> l. “Vencedor”.	Víctor

NOMBRES DE MULLER • *Nombres de Mujer* • Noms de dona





ARAGONÉS

Castellano • Origen, significado

Català

AFRICA	<i>África.</i> Nombre alusivo a esta parte del mundo. Etim. “Expuesta al sol” o “sin frío, cálido”. Africano.	Àfrica
ALBA* (Luna)	<i>Alba.</i> l. De la Virgen del Alba, “alba, blanca”.	Alba
ALEXANDRA	<i>Alejandra.</i> gr. “Que rechaza al enemigo”.	Alexandra
ALGAIRÉN	<i>Sierra de la cordillera ibérica.</i>	
ALIZIA	<i>Alicia.</i> gr. “Real, verdadera, sincera”.	Alícia
ALODIA* (Alquézar / Alquezra, Adahuesca / Adagüesca)		
ALTABÁS* (Zaragoza)		
AMALIA	<i>Amalia.</i> gr. “Tierna, débil”.	Amàlia
AMANDA	<i>Amanda.</i> l. “Que ha de ser querida”.	Amanda
ANCHELA	<i>Ángela.</i> gr. crist. “Mensajera, ángel”.	Àngela
ANA	<i>Ana.</i> hebr. “Compasión”.	Anna
ANTONA	<i>Antonía.</i> Del gentilicio romano Antonius, “que planta cara al adversario”.	Antònia
		Ares* (ESPÈS)
ARA	<i>Río pirenaico.</i>	
ARRARO* (Panzano)		
ASUNCIÓN	<i>Asunción.</i> crist. “Subida al cielo”.	Assumpció
BALMA* (Caspe)		Balma* (MESQUÍ, MATARRANYA)
BAÑOS* (Abenzozas)		
BARBARA	<i>Bárbara.</i> l. “Extranjera”.	Bàrbara
BASCUÉS* (Casbas de Huesca)		
BEATRIZ	<i>Beatriz.</i> l. “Dichosa”.	Beatriu
BEGONIA	<i>Begoña.</i> Eusk. De la Virgen de Begoña (Vizcaya). “Lugar de la colina dominante”.	Begonya
BELÉN	<i>Belén.</i> crist. En hebreo, “casa del pan”.	Betlem
BLANGA	<i>Blanca.</i> crist. ger. “Brillante”.	Blanca
BURNAU* (Jaca / Chaca)		
BRUIS* (Palo)		
CAMINO* (Ena, Puebla de Castro)	<i>Camino.</i> l. De la Virgen del Camino. “Vía de tránsito”.	Camí

ARAGONÉS

Castellano • Origen, significado

Català

CANDELERA	<i>Advocación altoaragonesa.</i>	
CANTAL* (Oliete)		
CARMEN	<b>Carmen.</b> <i>De la Virgen del Carmen. Referido al monte Carmelo “viña de Dios”.</i>	Carme
CARRASCA* (Blancas, Bordón, Sisamón)		
CARRODILLA* (Estadilla)		
CASBAS* (Ayerbe)		
CATERINA	<b>Catalina.</b> <i>gr. Derivado de katharos “puro”.</i>	Caterina
ZILIA, ZEZILIA, ARAZELI	<b>Celia, Cecilia y Araceli.</b> <i>l. Relativa a Caelius, una de las colinas de Roma.</i>	Cèlia, Cecília, Araceli
CONSUELO / CONSOLAZIÓN	<b>Consuelo.</b> <i>De la Virgen del Consuelo.</i>	Consol
CRESTINA	<b>Cristina.</b> <i>Relativo a Cristo, “cristiana”.</i>	Cristina
DOLORS	<b>Dolores.</b> <i>De la Virgen de los Dolores.</i>	Dolors
DULZA	<b>Dulce.</b> <i>críst. Variante del nombre de la Virgen.</i>	Dolça
DULZIS* (Alquézar / Alquezra, Ena)		Duesaigües / Dosaigües* (FAVARA, NONASP)
LENA	<b>Elena / Helena.</b> <i>mit. Quizás de Helane, “antorcha” o relacionado con Samara, diosa sáncrita de la aurora.</i>	Helena
ELOÍSA	<b>Eloísa.</b> <i>Femenino de Eloy.</i>	Eloïsa
ALBIRA	<b>Elvira.</b> <i>l. “De color amarillo”. ár. Ilbira “blanca”.</i>	Elvira
ENCARNAZIÓN	<b>Encarnación.</b> <i>críst. Nombre místico del misterio.</i>	Encarnació
ESCAGÜÉS* (Echo)		
ESPELUNGA* (San Veturián)	<i>En aragonés “cueva”.</i>	
ASPERANZA	<b>Esperanza.</b> <i>De la Virgen de la Esperanza.</i>	Esperança
FATÍMA	<b>Fátima.</b> <i>ár. De fata “doncella”.</i>	Fàtima
		Feixa* (SERRADUI)
		Font* (PENA-ROJA)
FRANCHA	<b>Francisca.</b> <i>Origen italiano. De Francia.</i>	Francesca
FONFRIDA* (Jaca / Chaca, Salvatierra)		



ARAGONÉS

Castellano • Origen, significado

Català

GALA	<b>Gala.</b> ger. Alusivo a los galos.	Gal·la
XEMA / CHEMA	<b>Gema.</b> l. “Gema, piedra preciosa”.	Gemma
GLORIA	<b>Gloria.</b> De la Virgen de la Gloria o Pascua de Resurrección.	Glòria
GORBA* (A Cort)		
GRAZIA	<b>Gracia.</b> crist. De la Virgen de Gracia; Mit. De las Tres Gracias, del sánscrito gurta, “bienvenido, agradable”.	Gràcia
GUAYÉN* (Saúnc)		
IGUÁZEL* (Castiello de Chaca)		
ILLARZ* (Formigals)		
AGNÉS / AINÉS	<b>Inés.</b> gr. “Pura, casta”.	Agnès
IMMACULATA	<b>Inmaculada.</b> crist. “Sin mancha”.	Immaculada
ISABELA	<b>Isabel.</b> hebr. “Dios es salud”.	Isabel
IZARBE* (Anzanigo, Caldearenas / Candarenas)		
IXEYA	<i>Pico de la Vall de Benás.</i>	
JARA / XARA	<b>Jara.</b> ár. “Abundosa vegetación”.	
CHUAQUINA	<b>Joaquina.</b> hebr. Femenino de Joaquín.	Joaquima
CHUSEPA	<b>Josefa.</b> hebr. Femenino de José.	Josepa
CHUANA	<b>Juana.</b> Femenino de Juan.	Joana
CHULIA	<b>Julia.</b> l. “(de fuertes) raíces”, “de cabello ondulado” o del latín arcaico Iovillios “consagrada a Júpiter”.	Júlia
LAUDE * (Puebla de Fantova)		
LETIZIA	<b>Leticia.</b> l. “Alegría, regocijo, deleite”.	Letícia
LIDIA	<b>Lidia.</b> l. “Originaria de Lid” (nombre antiguo de Lidia, país de Asia).	Lídia
LIENA* (Murillo de Galligo)		
LINZA	<i>Paraje de la Val d’Ansó.</i>	
LIZARA	<i>Paraje de la Val d’Aragüés.</i>	
LORDA	<b>Lourdes.</b> Occ. Del topónimo occitano Lorde - Lorda.	Lorda / Lurda / Lurdes
LÚZIA	<b>Lucía.</b> l. “Luz”, “nacida con la primera luz”.	Llúcia
LOÍSA	<b>Luisa.</b> ger. Femenino de Luis.	Lluïsa
LUZ	<b>Luz.</b> De la Virgen de la Luz.	Llum
MALANCA* (Torrelapaja)		
MALENA	<b>Magdalena.</b> De María de Magdala (de migdad, “torre”).	Magdalena
MARZIA	<b>Marcia.</b> l. “Nacida en marzo”.	Màrcia

## ARAGONÉS

## Castellano • Origen, significado

## Català

MARGALIDA	<b>Margarita.</b> l. crist. “Perla”.	Margarida
MARÍA	<b>Maria.</b> hebr. Miriam. “¿Señora?”.	Maria
MARIANA	<b>Mariana.</b> De María y Ana.	Marianna
MATILDA	<b>Matilde.</b> ger. “Guerrero fuerte”.	Matilde
MERZÉ	<b>Mercedes.</b> De la Virgen de la Merced (Barcelona).	Mercè
MIRAMÓN* (Ardisa)		Mir (RIBAGORÇA)
MONLORA* (Luna)		
MONSERRAT	<b>Montserrat.</b> De la Virgen de Montserrat.	Montserrat
MONTILLO* (Plasencia del Monte)		
MONTLER* (Sástago, Alborge)		
NADIA	<b>Nadia.</b> Diminutivo del ruso Nadezhna, “esperanza”.	Nàdia
NATALIA	<b>Natalia.</b> crist. Nombre relativo a la fiesta de Navidad.	Natàlia
NATIVIDADAT	<b>Natividad.</b> crist. Natividad.	Nativitatz
NIEUS	<b>Nieves.</b> De la Virgen de las Nieves.	Neus
NUNILA / NONILA / NUNILONA* (Alquézar / Alquezra, Adahuesca / Adagüesca)		
NURIA	<b>Nuria.</b> De la Virgen de Nuria.	Núria
OBARRA		Obac* (VIACAMP) Ovarra* (BERANUI, CALVERA)
OFELIA	<b>Ofelia.</b> gr. “Ayuda, socorro”.	Ofèlia
OLIVA* (Ejea de los Caballeros)		
ORDÁS* (Nuevo)		
OROSIA* (Jaca / Chaca)		
OTTO* (Torre de las Arcas)		
PANTARIA* (La Almunia de Doña Godina)		
PATRIZIA	<b>Patricia.</b> l. Femenino de Patricio, patricio (título de los primitivos oriundos de Roma).	Patrícia

## ARAGONÉS

## Castellano • Origen, significado

## Català

PABLA / PAULA	<b>Paula.</b> gr. <i>Femenino, de Pablo. “Pequeña”.</i>	Paula
PAZ	<b>Paz.</b> <i>De la Virgen de la Paz.</i>	Pau
PEÑA* (Alcañiz, Aniés, A Peña, Santa Zilia, Graus, Calatayud, Graus)		
PIEDAT	<b>Piedad.</b> crist. <i>“Amor religioso”.</i>	Pietat
PEIRONELLA	<b>Petronila.</b> gr. <i>“Piedra”.</i>	Peronella
PILARA	<b>Pilar.</b> ( <i>Zaragoza</i> ) <i>De la Virgen del Pilar.</i>	Pilar
PINETA* (Bielsa)		
PUEYO* (Balbastro, Biniés)		
PUEYOS* (Alcañiz)		
PUI* (Mallén, Lliri, Arasán, Ramastué, Sesué)		
PUYAL* (Luesia, Tramaced)		
PUYETA* (Ansó)		
PURIFICACIÓN	<b>Purificación.</b> crist. <i>Relativo al hecho religioso.</i>	Purificació
RECHINA	<b>Regina.</b> l. <i>“Reina”.</i>	Regina
REIS	<b>Reyes.</b> <i>Nombre alusivo a la festividad de Epifanía.</i>	Reis
ROCA		Roca* (GÜEL)
RODANAS* (Épila, Tabuenca)		
ROMERAL* (Clamosa, Monzón, Pui de Zinca, Binéfar)		
ROSANA	<b>Rosana.</b> <i>Rosa+Ana.</i>	Rosanna
ROSARIO	<b>Rosario.</b> <i>De la Virgen del Rosal. Alusivo a la devoción del rosario.</i>	Roser
SABINA* (Villaespesa, Farlete)	<b>Sabina.</b> l. <i>Femenino de Sabino. “Relativo a los sabinos, tribu rival de Roma”.</i>	Sabina
SALAS* (Huesca / Uesca)		
SALZ* (Zuera)		
SANCHO ABARCA* (Tauste)		Sargar* (PENA-ROJA)
SESCÚN* (Santolaria)		
SILVIA	<b>Silvia.</b> l. <i>de silva (bosque), “silvestre, del bosque”.</i>	Sílvia
SIS	<i>Sierra de La Ribagorza y advocación religiosa.</i>	Sis* (BERANUI)
SOCORRO	<b>Socorro.</b> <i>De la Virgen de Ios Socorros.</i>	Socors

## ARAGONÉS

## Castellano • Origen, significado

## Català

SOFÍA	<b>Sofía.</b> gr. “Sabiduría”.	Sofia
SOLEDAT	<b>Soledad.</b> De la Virgen de la Soledad.	Soledat
SONIA	<b>Sonia.</b> Variante rusa de Sofía.	Sònia
SUSANA	<b>Susana.</b> hebr. “Lirio”.	Susanna
TREBIÑO* (Adahuesca / Adagüesca)		
TREMEDAL* (Orihuela, Barrachina, Tronchón)		
TRESA	<b>Teresa.</b> Etimología incierta, quizás de Theresios (adivino mitológico).	Teresa
TRINIDAD	<b>Trinidad.</b> crist. Evoca el misterio personal de Dios.	Trinitat
BALDESCA* (Castejón de Sobrarbe / Castellón de Sobrarbe, Samitier, Monesma y Cajigar / Monesma i Queixigar, Munébrega)	<b>Ubaldesca.</b> ger. “Aquella que gobierna con sentido”.	Waldesca
URSULA	<b>Úrsula.</b> l. “Osita”.	Úrsula
VAL	“Valle” en aragonés.	Vall
VILLETA* (Peracense)		
VIÑERO* (Lo Grau)		
VIZENTA	<b>Vicenta.</b> Femenino de Vicente.	Vicenta
VITORIA	<b>Victoria.</b> De la diosa romana.	Victòria
VIRCHINIA	<b>Virginia.</b> l. Relativa a la virginidad.	Virgínia
YERZAL* (Orés)		
ZILLAS / ZIELLAS* (Chimillas / Chimiellas)		





# BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

*Antroponimia aragonesa*. Estudio de Filolochia Aragonesa, EDACAR, numero 9 - Marzo de 2014. Edición digital

*Antropónimos aragoneses (nombres aragoneses de persona)*. López Susín, José I., Navarro García, Chusé I. y Rodés Orquín, Francho, E. RENA, Zaragoza, 1989

*Informe lumero 02: Endize d'antroponimos de masclos e de fembras en aragonés*. Consello Asesor de l'aragonés. Consello d'a Fabla Aragonesa. 2004. Edición digital





ARAGON

[www.lenguasdearagon.org](http://www.lenguasdearagon.org)